

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ИНТЕРНЕТ-МЕМЫ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Восканян Шушаник Робертовна

Преподаватель, Московский Государственный Институт
Международных Отношений МГИМО (у) МИД России
v.shushanik@yandex.ru

ENGLISH-LANGUAGE INTERNET MEMES AND THE SPECIFICS OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

Sh. Voskanyan

Summary: The article deals with the linguistic complexity of the translation of English-language memes. The author presents the concept of a meme and the main criteria for classifying memes. The cultural prerequisites for the emergence of memes and the specifics of their distribution are noted. Using the example of English-language memes, the features of their translation into Russian in the context of the cultural code of Western society are revealed.

Keywords: internet meme, intercultural communication, meme, network culture, social networks.

Аннотация: В статье рассмотрены вопросы лингвистической сложности перевода англоязычных мемов. Автором приведено понятие мема и основные критерии классификации мемов. Отмечены культурные предпосылки возникновения мемов и специфика их распространения. На примере англоязычных мемов раскрыты особенности их перевода на русский язык в контексте культурного кода западного общества.

Ключевые слова: интернет-мем, межкультурная коммуникация, мем, сетевая культура, социальные сети.

Мемы стали неотъемлемой частью современной сетевой культуры, являясь одним из ее основных признаков. Мемы, как правило, обладают юмористической направленностью и обыгрывают различные аспекты массовой культуры. Распространение мемом привлекает большой исследовательский интерес со стороны социологов, педагогов, психологов и представителей многих других научных направлений.

Понятие мема сложно поддается определению, поскольку является элементом современной культуры, имеет непростую культурологическую природу и включает в себя различные сущностные признаки. М.В. Ягодкина определяет мем как «креолизованный вирусный знак, распространяющийся от одного интернет-пользователя к другому» [5, с. 143]. Также исследователь отмечает, что мем есть «информационный комплекс, насыщенный экспрессией, формирующий социальную среду, передаваемый, в основном, посредством социальных сетей» [5, с. 143]. Мемы распространяются в сетевых сообществах, ядром которых являются социальные сети. Возникшие в контексте культуры постмодерна социальные сети построены на эклектичной основе, разрозненность коммуникаций, независимость от авторитетов и потребность в ярких месседжах обусловили возникновение мемов, которые представляют собой объединение лаконичной информации. Юмор, гротеск и ирония вызывают комплекс эмоциональных реакций, и передача их в сжатом виде позволяет вызвать быстрое эмоциональное отношение к контенту. В таблице 1 представлены основные критерии классификации мемов – по авторству, источнику, харак-

теру употребления, а также по релевантности их лингвистических характеристик [1, с. 78].

Таблица 1.

Классификация интернет-мемов

Критерии	Виды
Авторство	- авторские - анонимные
Источник	- блогосфера - книги - видео - песни
Употребление	- ширококонтекстуальные - узкоконтекстуальные
Релевантность лингвистических характеристик	- идиоматические - неидиоматические

Существенное значение для анализа мемов имеет критерий релевантности лингвистических характеристик, особенно в части рассмотрения идиоматических мемов. Данная категория мемов по своему содержанию становится ясна только при наличии знаний о культурной среде, в которой они возникли.

Источники происхождения мемов различны. Чаще всего ими становятся:

- Культура региона;
- Компьютерные игры;
- Аудио и видеопродукция (музыка, фильмы, сериалы, аниме).

Мемы могут выполнять функцию межкультурной коммуникации. Мемы обеспечивают связь различных культурных явлений и феноменов, присущих разным социальным группам. Чаще всего это происходит при наличии определенного объединяющего начала (к примеру, возникшие на основе популярных компьютерных игр). Фактически, мемы стали новой, универсальной единицей культурной информации, которая отражает различные аспекты жизни и сетевой активности пользователей.

Несмотря на потенциальную универсальность мемов, далеко не все мемы могут быть однозначно поняты при вычлениении из породившей их культурной среды. Как правило, межнациональный характер имеют те мемы, которые обладают неидиоматической природой. В отношении англоязычных неидиоматических мемов барьер восприятия российских пользователей невысок ввиду наличия базовых знаний английского языка. Примером может служить большое количество мемов, связанных с американскими политиками, с героями англоязычных фильмов и сериалов (при отсутствии неидиоматических признаков). Отдельные мемы получают широкое распространение. Характерным примером является кот GrumpyCat, который составил основу бренда еды для кошек.

Идиоматические англоязычные мемы представляют определенные сложности для перевода и восприятия. Так, один из канадских мемов представляет сфотографированную таблицу на одном из доков со следующей надписью: «Yes trespassing. This is a private dock, but you are welcome to sit here and enjoy the view». Табличка сообщает, что данный док является частным, однако на нем можно посидеть и получить удовольствие. Ниже автором мема сделана надпись «Canada 100», которая в сочетании с фоном создает отсылку к игре The Elder Scrolls V: Skyrim. Смысловая конструкция мема создает образ Канады как доброжелательной и прогрессивной страны. Данный мем является примером объединения культурологических особенностей конкретного места и специфики видеоигры. При литературном переводе мема необходимо подчеркивать частный характер дока и добровольное желание владельца открыть его для посещения.

Наибольшие сложности перевода возникают, когда в мем построен на краткой лаконичной фразе, которую нельзя дословно перевести на русский язык в удобном для восприятия формате. Один из популярных американских мемов содержит два графических изображения – слева представлен Д. Трамп с развевающейся на ветру прической, справа – кукуруза в початке. Ниже содержится надпись «Who wore it better?», которая может быть переведена как «Кто носил лучше?». Дословный перевод на русский язык не представляется возможным по причине

существенных морфологических различий в указанной конструкции. Для восприятия в России больше подходит следующий вариант перевода: «Кому идет больше?». Данный тип мемов с картинкой и комментариями является одним из наиболее популярных и востребованных среди интернет-аудитории. А.Н. Гребенев отмечает, что прототипичной структурой макрос-мемов, как мультимодальных высказываний, является комбинация визуального образа (картинка, фотография, кадр фильма, gif-изображение) с надписями-комментариями [2, с. 242].

Отдельная часть англоязычных мемов построена на игре слов. С.В. Канашиной были проанализированы 500 мемов, в ходе чего определено, что 126 из них содержат игру слов. Языковая игра реализуется на фонетическом, морфологическом, графическом уровнях. Характерными аспектами языковой игры в англоязычных интернет-мемах являются опора на экстралингвистический контекст и демократизация языка [3, с. 81].

Известность в англоязычной среде приобрел мем с неправильно написанной на английском языке вывеской. На двери магазина висит вывеска со следующим текстом: «We is closed». В данном случае неверно употреблена форма глагола to be: вместо We are closed с глаголом to be множественного числа употребляется глагол to be третьего лица, единственного числа - We is closed. В меме искажены комментарии – вместо You are closed и When do you open? Указано You is closed и When does you open? Здесь автор мема показывает свою критичную юмористическую оценку. Рассматриваемый мем обладает языковой сложностью, его перевод на русский язык не представляется возможным, поскольку в меме обыгрывается английская грамматика. Единственно допустимый способ передачи смысла мема – лингвистический комментарий.

Характерным примером игры слов в англоязычных мемах является словосложение, в результате которого сохраняются лексические значения обоих слов: Brexit to be followed by Grexit, Departugal, Italeave; Oustria, Finish, Slovakout [4, с. 141].

Некоторые англоязычные мемы содержат достаточно понятную для российских пользователей игру слов, и лишь иногда нуждаются в комментариях переводчика. На одном из известных мемов двое мужчин, персонажей аниме-сериала «Цельнометаллический алхимик», поживают друг другу руки. На мужчине слева содержится надпись «Fat Americans», на мужчине справа – «Rich British». В центре содержится надпись «Too many rounds». Здесь под фунтами американца понимается вес, под фунтами англичанина – деньги. Мем является одним из тех примеров, когда перевод на русский язык практически не требуется – он интуитивно понятен сетевой аудитории.

Отдельные англоязычные мемы носят кросскультурный характер и предельно ясны с учетом того, что стереотипы о западной жизни имеют в мире широкое распространение. Так, на одном из мемов в верхней части изображен атлетично сложенный мужчина в одежде цветов американского флага, ниже приведен скриншот новостного выпуска с надписью «Man Trades Baby For 15 Big Macs», что можно перевести практически дословно как «Мужчина обменял ребенка на 15 биг-маков». Верхняя часть картинка снабжена подписью «How Americans see America», внизу мема содержится надпись «How the other 196 countries see America». Здесь снова применим дословный перевод с использованием точных формулировок. Мем раскрывает самоиронию в качестве одной из составляющей культуры постмодерна.

Таким образом, англоязычные мемы зачастую представляют достаточно большую сложность для перевода в связи с необходимостью отражения смысловых конструкций без трансформации заложенной идеи. Значительная часть мемом построена на языковой игре, производимой путем графической, фонетической, морфологической трансформации лексических единиц. Отдельные мемы и вовсе не поддаются переводу, поскольку отражают грамматические и лексические особенности английского языка – в этих случаях допустимым является только комментарий переводчика. Вместе с этим, часть мемом практически не нуждается в переводе по причине интуитивной понятности. Особенности перевода англоязычных мемов зависят не только от их характера, но также и от известности контекста для российской аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белкина Ю.А., Куценко Е.В. Мем как часть интернет-дискурса // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2014. № 4. С. 77-79.
2. Гребенев А.Н. Специфика взаимодействия мультимодальных компонентов англоязычных макрос-мемов в контексте лексической прагматики // Современное педагогическое образование. 2021. № 4. С. 240-245.
3. Канашина С.В. Языковая игра в англоязычных интернет-мемах // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. № 6 (835). С. 73-84.
4. Ширяева Т.А., Авакова М.Л. Лексические особенности антиязыка в англоязычном альтернативном речевом поведении (на материале интернет-мемов) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2019. № 2. С. 137-143.
5. Ягодкина М.В. Мемы в интернет-коммуникации // ART LOGOS. 2019. № 2 (7). С. 142-152.

© Восканян Шушаник Робертовна (v.shushanik@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный институт международных отношений
МГИМО (у) МИД России